

УДК 811.161.3+811.512.162

Гусейнова Эльнара Максун Кизи

Могилевский государственный университет имени А. А. Кулешова

(г. Могилев, Беларусь)

ling-msu@mail.ru

БЕЛОРУССКИЕ СООТВЕТСТВИЯ АЗЕРБАЙДЖАНСКИХ ПОСЛОВИЦ (ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЙ АСПЕКТ)

В статье рассматриваются межъязыковые аналоги, соответствия и эквиваленты азербайджанских и белорусских пословиц. Разработаны материалы для составления паремиологического словаря азербайджанского и белорусского языков.

Ключевые слова: паремиология, пословица, межъязыковое сопоставление, словарь, азербайджанский язык, белорусский язык

The article discusses interlanguage analogues, correspondences and equivalents of Azerbaijani and Belarusian proverbs. Materials have been developed for compiling a paremiological dictionary of the Azerbaijani and Belarusian languages.

Keywords: paremiology, proverb, interlingual comparison, dictionary, Azerbaijani, Belarusian

Сравнение пословиц на широком языковом материале дает наиболее полные и адекватные представления об их внутреннем устройстве и семантике, а также об общем в разных языках (универсальном и интернациональном) и специфическом (уникальном). Именно поэтому современная паремиология как самостоятельная лингвистическая дисциплина основывается прежде всего на анализе пословичных фондов разноструктурных языков [19; 20; 21].

Белорусские пословицы сопоставляются с различными языками [4]. На сегодняшний день опубликована серия паремиологических словарей белорусского и английского, немецкого, польского, русского языков [2; 7; 8; 9; 12], разрабатываются словари пословиц белорусского и испанского, шведского языков [1; 5]. Также опубликована серия словарей крылатых выражений белорусского языка из иноязычных источников [13; 15; 16], а также полилингвальный словарь пословиц белорусского и европейских языков [24]. Определены межъязыковые паремиологические параллели, сходства и различия в пословицах белорусского и основных европейских языков [6; 14; 25; 27], установлены специфические особенности пословиц белорусского языка на широком европейском фоне [23].

Вместе с тем белорусские и азербайджанские пословицы никогда не сопоставлялись. В известном полилингвальном словаре европейских пословиц приводятся белорусские и азербайджанские пословицы на фоне 55 европейских языков [28], однако специальное лексикографическое описание пословиц белорусского и азербайджанского языков отсутствует.

Цель исследования – выявить межъязыковые параллели, общие и специфические черты в пословицах азербайджанского и белорусского языков.

Методологической базой исследования выступили теория пословиц как единиц языка [19; 20; 21], теория белорусских пословиц [4; 17], теория внутреннего устройства пословиц [10; 11], теория сравнения и типологии пословиц разных языков [22; 29; 30; 31], теория лексикографического описания пословиц [3; 32]. В качестве фактического материала были использованы наиболее употребительные азербайджанские пословицы и пословицы белорусского литературного языка [18].

В результате исследования установлено, что в азербайджанском и белорусском языках существуют максимально близкие по форме и содержанию пословицы (аналоги), которые дифференцируются на универсальные, интернациональные, общие для ряда языков. Выявлены тождественные структурно-

семантические модели, большинство из которых зафиксировано в некоррелятивных по содержанию пословицах. Установлены общие концепты и образы, а также пословичные биномы (парные концепты и/или образы) в семантически коррелятивных и некоррелятивных пословицах.

Обнаружено, что пословицы-аналоги встречаются в каждом из языков примерно в равной степени, тождественные структурно-семантические модели свойственны больше пословицам универсальным и интернациональным, идентичные концепты, образы, пословичные биномы не обнаруживают типологически значимых соответствий (имеющиеся совпадения в коррелятах пословиц каждого из языков количественно и качественно произвольны). В некоррелятивных пословицах двух языков зафиксирован ряд идентичных концептов и образов (в том числе и биномов), имеющих универсальный характер.

Подготовлены материалы для словаря пословиц азербайджанского и белорусского языков, в рамках которого определены паремиологические межъязыковые аналоги, соответствия, эквиваленты. Напр.: *Ac toyuq yuxuda danı g r r – Галоднай куме хлеб у галаве*; *Adamı adam eyl y n adamdır – Чалавек чалавекам трымаецца*; *A as k t y nd n su içrə – Без каранёў і трава не расце*; *A ıl g z llikd  deyil – Прыгажосць розуму не надае*; *A lamayan uşağa s d verməzlər – Дзіця не плача, маці не разумее*; *Ala qar a suya d  r, amma qaz olmaz – Як ні ганарыся варона, а да сокала далёка*; *Alan apardı, satan uduzdu – Што прададзена – пражыта, што куплена – нажыта*; *Allah kora necə bahar, kor da allaha elə bahar – Які ад бога, такі і да бога*; *Arvadin axır hiyl si a lamaqdır – Жаночы звычай – слязамі бядзе дапамагаць*; *Arxı adda, sonra b r kallah alarsan – Не кажы «гоп», пакуль не пераскочыш*; *Asta vur, rasta vur – Стралай р дка, але трапна*; *Atın k mini tut, uzaq yola  x – Каня накорміш, далёка паедзеш*; *Au mən ilə olsun, ulduzun g z n  barma ım – Свяціў бы мне ясны месяц, а па частых зорках калам б’ю*; *Aya ım isti saxla, ba ım sərin – Трымай ч рава ў холадзе, галаву ў холадзе, а ногі ў цяпле*; *Ayda-ildə bir namaz, onu da  eytan qoymaz – Хоць раз на год памаліцца богу, але чорт перашкаджае збоку*; *Başıma vurur, cibim  qoz t kt r – Не кармі калачом, ды не б’і ў спіну ц глай*; *B la g l nd  “gəlirəm” deməz – Бяда наспела, не папяр дзіла*; *B l d i yorulmaz – Хто дарогу ведае, той не стоміцца*; *Bir Bali, bir Bali Balda – Адна рука ў м дзе, другая ў цукру*; *Biri işləyir, on biri di l yir – Не шмат працаўнікоў, ды шмат гультаяў*; *Biri ad olanda o biri su olmalıdır – Муж з агнём, жонка з вадою*; *Bizim də qarıya qar ya ar – Будзе і на нашай вуліцы свята*; *Bostanda yemiş olanda bostan ı kar olar – Для просьбы беднага ў багатага вушы глухія*; *Böyük t k ni kiçik yı ar – Што дарослыя гавораць, дзеці паўтараюць*; *Savanlıq  mr n baharıdır – Златая пара – маладыя гады*; * ox bilən çox da  k r – Каму шмат дадзена, з таго шмат спытаецца*; *Dama-dama g l olar, heç dammasa  l olar – Кропля за кропляй поўніцца возера*; *Da  quyuva d  n kimi d  d  – Як у ваду рынуць*; *D lid n doğru xəbər – Часам і дурань разумна гаворыць*; *Dil ba ı saxlar – Язык галаву корміць*; *Dil bir, qulaq iki, iki dinl  bir danış – Бог даў два вуха, ды адзін язык*; *Doğru yalanı*

qovar – *Прайда зайсёды пераважыць*; Dost dar gündə tamınar – *Без бяды і сябра не спазнаеш*; Dövlətlinin xoruzu da yumurtlar – *Бағатаму чэрці грошы куюць*; Döymə özgə qarısını, döyərләр сәнин qarını – *Не бі ү чужья вароты бізунум*, до үдараць у твае дубінай; Düz yol gedən yorulmaz – *Па дакладным шляху добра ісці*; Elçiyə zaval yoxdur – *Пасланца не караюць смерцю, не сякуюць*; Ər-arvadin savaşı – yaz gününün yağışı – *Сямейная сварка – што вясновы дождж*; Eşitdiyinə inanma, gördüyünə inan – *Не вер чужым словам, вер сваім вачам*; Ey öz-özün bəyənmiş, qoy səni el bəyənsin – *Сабою не выхваляйся: дай натерад пахвалиць сябе людзям*; Fürsət quşdur, əldən buraxmaq olmaz – *У час вастры сякеру, а прайдзе час – не трэба і сякеры*; Gec gələn qonaq olduğundan yeyər – *Позна прыйшоў, толькі косткі знайшоў*; Gec kəsər, karlı kəsər bir məzlumun ahı səni – *Бог доўга чакае, ды балюча б'е*; Gecə qara – cücə qara – *Уначы ўсе коні вараныя*; Gəldi əcəl, vermədi məcəl – *Кожны памрэ, як смерць прыйдзе*; Gözəl gözəl deyil, könül sevən gözəldir – *Мілая – не белая, ды сэрцу мілая*; Heç kəs öz ayranına turş deməz – *Ніхто пра сябе благага не скажа*; Hər gecənin bir gündüzü var – *І цёмная ноч не на век*; Hər gülməyin bir ağlamağı var – *Ранні смех – познія слёзы*; Hər kəs öz əməllilə dolanar – *Кожны сам сябе хлеб здабывае*; Hər quşun öz yuvası var – *Усякая птушка сваё гняздо беражэ*; Hər saatın öz hökmüvar – *Кожнаму дню свой клопат*; Hər zərər bir ağıl artırar – *Страты розуму дадаюць*; Hərə bir tük versə, kosa saqqallı olar – *З усіх на нітцы – голаму кашуля*; İgid ölər adı qalar, müxənnətin nəyi qalar? – *Бағатыр памрэ – імя яго застаецца*; İki arvadlı ev zibilli olar – *Дзве бабы ў сям'і – удвая большы граху*; İki güləşənin biri basılar – *У полі дзве волі: чья мацнейшая*; İki hökmdar bir taxtda oturmaz – *Двум галовам на адных плячах цесна*; İki nəfər danışanda üçüncüsü sən olma – *Двум надабаецца, трэці не лезь*; İş adamı bəyan eylər – *Па працы і работніка відаць*; İş danışığıdan keçər – *Справа не ў спрэчы, а ў змове*; İslanmışın yağışdan nə qorxusu? – *Мокры дажджу не баіцца*; İt dəvəyə hürər, dəvə eşitməz – *Сабакаі брэшуць, вецер носіць*; Kasıb bacını qardaş da istəməz – *Беднаму цесцю і зяць не рады*; Kasıbı dəvə üstündə böv vurar – *Бедняка і на возе сабака ўкусіць*; Kəsik başın zülfü üçün ağlamazlar – *Зняўшы галаву, на валасах не плачуць*; Kөррək qocalanda qurda gülünc olar – *Старога сабаку не ваўком завуць*; Mollanın qarnı beşdir, həmişə biri boşdur – *Папоўскае чэрава з сямі аўчын пашьта*; Nə it üyüsiyəm, nə gön üyəsi – *Не наш конь, не наш і воз*; Oğru qaranlıq gecə istər – *Цёмная ноч злодзею як родная маці*; Övlad can yangısıdır – *У каго дзеткі, у таго і бедкі*; Övlad könül meyvəsidir – *Дзеці – кветкі жыцця*; Özgə malına göz dikmə – *На чужыя коас не дзяры вока*; Özü balaca, sözü böyük – *Малы салавей, ды голас вялікі*; Pişik olmayan yerdə siçanlar ova çıxar – *Дзе няма коткі, там мышкі гарэзуюць*; Pul allah deyil, ancaq eyblərə pərdə çəkəndir – *Грошы не бог, а паўбога ёсць*; Pul qazanmaq asandır, xəclənmək çətin – *Лягчэй грошы нажыць, чым пражыць*; Qapan it dişini göstərməz – *Маўчан-сабака цішком хапае*; Qaradan artıq rəng olmaz – *Вугаль сажай не запэчкаеш*; Qaza atdım, qoza dəydi – *Хацеў у варону, пацэліў у карову*; Qazandığımı it yeyir, yaxasını bit – *Патыліўу*

вошы ядуць; Qələm qılıncdan itidir – *Пяро смялейшае за гарматы*; Qələmin əyriyyəsinə baxma, doğru yazar – *Літары крывыя, а сэнс прамы*; Qəm insanı şam kimi əridər – *Смутак чалавека з'ядае*; Qırğı yerinə qarğa əyləşib – *Сокал з месца, а варона на месца*; Qız almağa gedənin ya bir çuval qızılı gərək, ya bir çuval yalanı – *Сват з праўдай не ездзіць*; Qızıl poladdan keçər – *Золатам и жалеза рэжучь*; Qocanın biliyi, savanın biləyi – *Маладосць плячыма мацнейшая, старасць галавой*; Qonaq qonağı istərsə, ev uyusı hər ikisini istər – *Госць да госця, гаспадару – радасць*; Qonşuya ümid olan şamsız yatar – *Не спадзявайся, дзед, на чужы абед*; Qorxulu baş salamat olar – *Асцярога – палова выратавання*; Quzusuna qıymayan kabab yeyə bilməz – *Шкадаваць віна – не частаваць госця*; Sən mollaya gedəndə mən molladan gəlirdim – *Вы дзіву дзівіцеся, а мы ўжо надзівіліся*; Sərgədən qorxan darı əkməz – *Баяцца злодзеяў – не трымаць кароў*; Sərkərdə qoçaq olsa ordunu bada verməz – *Смелая войска сваім ваяводаю*; Söyüş qəlp puldur, uyusinə qayıdar – *Лаянка табе ж на каўнер вісне*; Söz deyən azdır, söz çeynəyən çox – *Мала гаваруноў, ды шмат балбатуноў*; Söz var şirin bal kimi, söz də var acı zəhərməz kimi – *Иниае слова як мёд салодкае, другое – як палын горкае*; Sözü'n qısaı yaxşıdır – *Лепш скажы мала, але добра*; Sürtü ağıxsız olmaz – *У сям'і не без вырадка*; Ucuzdur var illəti, bahadır var hikməti – *Дорага ды міла, тана – але гніла*; Ürək ki var, şüşədir, sındırarsan, kim yamar? – *Каханне, як шкло – разаб'еш, не зрасцецца*; Varın verən utanmaz – *Чым багатыя, тым і радыя*; Xəstə tələsər, armud vaxtında yetişər – *Не спяшайся: калі адважышыся, тады і з'яси*; Yaba ilə dovğa içmişəm, belə yalan görməmişəm – *Шылам капусту сэрбалі, але такой хлусні яшчэ не чулі*; Yalan doğrunun quludur – *Хлусня існуе, пакуль праўда з'явіцца*; Yalançının hafizəsi olmaz – *Падаруй хлусу, бог, цвёрдую памяць*; Yamanı yada salmaa – *Не памінай ліхам*; Yanan yerdən tüstü çıxar – *Няма дыму без агню, а агню без дыму*; Yaxşı dost qara gündə məlum olar – *Сябар у галечы – сапраўдны сябар*; Yayda işlə, qışda dişlə – *Што ўлетку назіпаціш, то ўзімку ўжываць будеш*; Yer oturan kişi ilə şərgəflənər – *Не месца ўпрыгожвае чалавека, а чалавек месца*; Yoldaşı yolda tamı – *У спадарожжы чалавека спазнаеш*; Yorulmuş eşşəyə palanı da yüküdür – *Стомленаму каню і хамут цяжкі*; Ніжняя olunda boran olar, qar olar – *Для сябра сем вёрст не ваколіца*.

Подготовленные сопоставительные материалы могут быть положены в основу словаря пословиц азербайджанского и белорусского языков, что является перспективой дальнейшего исследования.

Літаратура

1. Алёшын, А. С. Матэрыялы да ўкладання беларуска-шведскага слоўніка прыказак / А. С. Алёшын, Я. Я. Іваноў // Труды БГТУ. Серія 4. – 2022. – № 1 (255). – С. 86–95.
2. Англа-беларускі парэміялагічны слоўнік / пад рэд. Я. Я. Іванова. – Магілёў : МДУ імя А. А. Куляшова, 2009. – 240 с.
3. Бредис, М. А. Лингвокультурологический комментарий в полилингвальных словарях пословиц / М. А. Бредис, Е. Е. Иванов // Вопросы лексикографии. – 2022. – № 26. – С. 5–29.

4. Иванов, Е. Е. Белорусская паремиология конца XX – начала XXI века (1991–2014 гг.): библиографический обзор / Е. Е. Иванов, Ю. А. Петрушевская // *Паремиология в дискурсе*. – М. : URSS : Ленанд, 2015. – С. 252–292.

5. Иванов, Е. Е. Принципы и структура испанско-белорусского паремиологического словаря / Е. Е. Иванов, М. Руис-Соррилья Крусате // *Труды БГТУ Серия 4*. – 2021. – № 2. – С. 104–111.

6. Иванов, Е. Е. Различия в семантике и структуре белорусских и английских пословиц / Е. Е. Иванов, Ю. А. Петрушевская // *Актуальные проблемы преподавания иностранных языков в высшей школе Республики Беларусь : сб. науч. ст. / под ред. Е. Е. Иванова*. – Могилев : МГУ им. А. А. Кулешова, 2011. – С. 213–215.

7. Иванов, Е. Е. Русско-белорусский паремиологический словарь / Е. Е. Иванов, В. М. Мокенко. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2007. – 242 с.

8. Иванов, Е. Е. Русско-белорусский словарь пословиц : в 2 т. / Е. Е. Иванов. – Могилев : Брама, 2001. – Т. 1. 144 с. ; Т. 2. – 164 с.

9. Иванова, С. Ф. Польска-беларускі парэміялагічны слоўнік / С. Ф. Иванова, Я. Я. Іваноў. – Магілёў : МДУ імя А. А. Куляшова, 2007. – 192 с.

10. Іваноў, Я. Я. Асноўныя кампаненты прыказкі як моўнай адзінкі: лексічны склад, граматычная арганізацыя, фармальныя і структурна-семантычныя варыянты / Я. Я. Іваноў, Ю. А. Петрушэўская // *Весті БДПУ Серыя 1*. – 2022. – № 1. – С. 75–79.

11. Іваноў, Я. Я. Асноўныя кампаненты прыказкі як моўнай адзінкі: прыказкавая структурна-семантычная мадэль / Я. Я. Іваноў, Ю. А. Петрушэўская // *Весті БДПУ Серыя 1*. – 2021. – № 4. – С. 44–52.

12. Іваноў, Я. Я. Беларуска-нямецкі парэміялагічны слоўнік / Я. Я. Іваноў, Н. К. Раманава. – Магілёў : МДУ імя А. А. Куляшова, 2006. – 108 с.

13. Іваноў, Я. Я. Крылатыя афарызмы ў беларускай мове: з іншамоўных літаратурных і фальклорных крыніц VIII ст. да н. э. – XX ст. : тлумачальны слоўнік / Я. Я. Іваноў. – Магілёў : МДУ імя А. А. Куляшова, 2011. – 164 с.

14. Іваноў, Я. Я. Парэміялагічныя сістэмы беларускай і рускай моў: падабенствы і разыходжанні / Я. Я. Іваноў // *Філолагічны студыі*. – 2011. – Вып. 6/2. – С. 53–63.

15. Крылатыя выразы ў беларускай мове : тлумачальны слоўнік. Ч. 1. З іншамоўных (еўрапейскіх і амерыканскіх) крыніц XII–XX стст. / пад рэд. Я. Я. Іванова. – Магілёў : МДУ імя А. А. Куляшова, 2004. – 136 с.

16. Крылатыя выразы ў беларускай мове : тлумачальны слоўнік. Ч. 2. З рускамоўных літаратурных і фальклорных крыніц XII–XX стст. / пад рэд. С. Ф. Івановай. – Магілёў : МДУ імя А. А. Куляшова, 2006. – 208 с.

17. Лепешаў, І. Я. Парэміялогія як асобны раздзел мовазнаўства / І. Я. Лепешаў. – Гродна : ГрДУ, 2006. – 279 с.

18. Лепешаў, І. Я. Тлумачальны слоўнік прыказак / І. Я. Лепешаў, М. А. Якалцвіч. – Гродна : ГрДУ, 2011. – 695 с.

19. Паремиология в дискурсе / под ред. О. В. Ломакиной. – М. : URSS : Ленанд, 2015. – 304 с.

20. Паремиология без границ / под ред. М. А. Бредиса, О. В. Ломакиной. – М. : РУДН, 2020. – 244 с.

21. Паремиология на перекрестках языков и культур / под ред. Е. Е. Иванова, О. В. Ломакиной. – М. : РУДН, 2021. – 246 с.

22. Петрушевская, Ю. А. Методология определения национального, интернационального и универсального во фразеологии и паремиологии белорусского языка / Ю. А. Петрушевская // *WEST – EAST. Scientific Journal of ISPOP*. – 2021. – Vol. 5. – № 1. – С. 61–72.

23. Петрушэўская Ю. А. Моўная спецыфічнасць і нацыянальная адметнасць прыказак беларускай мовы / Ю. А. Петрушэўская. – Магілёў : МДУ імя А. А. Куляшова, 2021. – 220 с.

24. Петрушэўская, Ю. А. Універсальны і інтэрнацыянальны кампаненты ў парэміялагічным складзе беларускай мовы: беларуска-іншамоўны слоўнік / Ю. А. Петрушэўская. – Магілёў : МДУ імя А. А. Куляшова, 2020. – 316 с.

25. Романова, Н. К. Типы межъязыковых сходств и различий паремиологических единиц (на материале белорусского и немецкого языков) / Н. К. Романова, Е. Е. Иванов, // *Acta Albaruthenica, Rossica, Polonica*. – 2006. – Вып. VII. – С. 161–164.

26. Alyoshin, A. Swedish parallels of Belarusian proverbs: Structural-semantic modeling / A. Alyoshin, E. Ivanov // *Scandinavian Philology*. – 2023. – Vol. 21. – № 1. – Pp. 5–23.

27. Ivanov, E. Principles of the Contrastive Description of Aphoristic Paremiology (in Belarussian and Russian Languages) / E. Ivanov, V. Feldman // *Acta Germano-Slavica*. – 2007. – Vol. 1. – P. 85–97.

28. Paczolay, G. European Proverbs in 55 Languages / G. Paczolay. – *Veszprém: Veszprémi Nyomda*, 1997. – 528 p.

29. Петрушевская, Ю. А. Универсальное и национальное в паремиологической системе языка (на материале английского и белорусского языков) / Ю. А. Петрушевская // *Acta Germano-Slavica*. – 2015. – Вып. 6. – С. 213–216.

30. Petrusheuskaya, Y. Linguistic universals and paremiological fund of the language / Y. Petrusheuskaya // *Herald of Polotsk State University. Series A: Humanity Science*. – 2019. – № 2. – P. 115–121.

31. Seliverstova, E. I. Levels of Manifestation of Typological Similarity in Proverbs of Different Languages / E. I. Seliverstova // *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*. – 2020. – Vol. 11. – № 2. – P. 198–212.

32. Tepljakowa, A. Über den Aufbau des Wörterbuchs der geflügelten Worte der modernen deutschen Schriftsprache (für Belarussen, die Deutsch als Fremdsprache studieren oder lernen) / A. Tepljakowa // *Językoznawstwo*. – 2020. – № 1 (14). – S. 107–128.